

АНАЛИЗ СОВРЕМЕННОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЮЖНОЙ КОРЕИ И УЗБЕКИСТАНА

*Подготовил: студент 3-ого курса
Ташкентского государственного университета имени Низами
Хамидуллаева Р., Якибжанова Л.*

*Научный руководитель:
Юсупова М. Ж. старший преподаватель кафедры Родного языка и методики
его преподавания в начальном образовании ТГПУ им.Низами*

Аннотация

Не все читатели воспринимают детскую литературу всерьез, так как считают, что это мало, много картинок, смешные герои, забывая, что это первый мир фантазии ребенка, воспитание ценностей мира и добра на примере персонажей. Первый президент Республики Узбекистан выделял важность развития детской литературы и ее значимость для формирования свободомыслящей личности. Он подчеркивал, что культура начинается с детства и необходимо уделить особое внимание изучению художественной и эстетической ценности, а также воспитательной роли детской литературы.

Данная работа представляет собой исследование, посвященное сравнительному анализу современной детской литературы двух стран - Узбекистана и Южной Кореи. В работе рассматриваются основные тенденции и особенности развития детской литературы в обеих странах, а также выявляются сходства и различия в тематике, стиле, художественных приемах и воспитательных ценностях, отраженных в произведениях для детей. Анализируются влияние национальной культуры, традиций и современных тенденций на формирование детской литературы в Узбекистане и Южной Корее. Работа имеет целью выявить особенности и уникальность детской литературы этих двух стран, а также способствовать культурному обмену и взаимопониманию между ними.

Ключевые слова: детская литература, психология, фэнтези, становление детской литературы, история детской литературы в Корее, переводы корейской литературы, журнал «Дети», переводы корейской литературы, организация КРРУ

Annotation

Not all readers take children's literature seriously, as they believe that it is few, many pictures, funny characters, forgetting that this is the first world of a child's fantasy, education of the values of peace and goodness by the example of characters. The first President of the Republic of Uzbekistan highlighted the importance of the development of children's literature and its importance for the formation of a free-

thinking personality. He emphasized that culture begins with childhood and it is necessary to pay special attention to the study of artistic and aesthetic value, as well as the educational role of children's literature.

This work is a study devoted to the comparative analysis of modern children's literature of two countries - Uzbekistan and South Korea. The paper examines the main trends and features of the development of children's literature in both countries, as well as identifies similarities and differences in subject matter, style, artistic techniques and educational values reflected in works for children. The influence of national culture, traditions and modern trends on the formation of children's literature in Uzbekistan and South Korea is analyzed. The work aims to identify the features and uniqueness of children's literature of these two countries, as well as to promote cultural exchange and mutual understanding between them.

Keywords: children's literature, psychology, fantasy, the formation of children's literature, the history of children's literature in Korea, translations of Korean literature, Children magazine, translations of Korean literature, KPPY organization

Annotatsiya

Hamma o'quvchilar bolalar adabiyotini jiddiy qabul qilishmaydi, chunki ular bu juda oz, juda ko'p rasmlar, kulgili qahramonlar, bu bola fantaziyasining birinchi dunyosi ekanligini unutib, belgilar misolida tinchlik va ezgulik qadriyatlarini tarbiyalaydilar. O'zbekiston Respublikasining birinchi prezidenti bolalar adabiyotini rivojlantirishning muhimligini va uning erkin fikrlaydigan shaxsni shakllantirishdagi ahamiyatini ta'kidladi. Uning ta'kidlashicha, madaniyat bolalikdan boshlanadi va badiiy va estetik qadriyatlarni, shuningdek, bolalar adabiyotining tarbiyaviy rolini o'rganishga alohida e'tibor qaratish lozim.

Ushbu ish ikki mamlakat - O'zbekiston va Janubiy Koreyaning zamonaviy bolalar adabiyotini qiyosiy tahlil qilishga bag'ishlangan tadqiqotdir. Asarda har ikki mamlakatda bolalar adabiyoti rivojlanishining asosiy tendentsiyalari va xususiyatlari ko'rib chiqiladi, shuningdek, bolalar uchun asarlarda aks ettirilgan mavzu, uslub, badiiy texnika va tarbiyaviy qadriyatlardagi o'xshashlik va farqlar aniqlanadi. Milliy madaniyat, an'ana va zamonaviy tendentsiyalarning O'zbekiston va Janubiy Koreyada bolalar adabiyoti shakllanishiga ta'siri tahlil qilinadi. Ish ushbu ikki mamlakat bolalar adabiyotining o'ziga xos xususiyatlari va o'ziga xosligini aniqlashga, shuningdek, ular o'rtasida madaniy almashinuv va o'zaro tushunishni rivojlantirishga qaratilgan

Kalit so'zlar: bolalar adabiyoti, psixologiya, fantaziya, bolalar adabiyotining shakllanishi, Koreyadagi bolalar adabiyoti tarixi, koreys adabiyoti tarjimalari, bolalar jurnali, koreys adabiyoti tarjimalari, KPPY tashkiloti

Почему у каждого народа должна быть своя детская литература? У каждой страны есть свои обычаи, традиция и культура. Каждый ребенок должен вырасти

на произведениях, в котором он доверяет своему народу. Сегодняшняя узбекская детская литература находится в процессе активного развития и предлагает широкий выбор увлекательных произведений для детей всех возрастов. В современной узбекской детской литературе отчетливо прослеживается влияние национальной педагогики и устного народного творчества, что придает произведениям национальный колорит. В них осознается народная мудрость, пропагандируется позитивное мышление, обогащается речь детей национальными понятиями и терминами. В произведениях узбекской детской литературы также активно затрагиваются духовно-просветительские проблемы общественно-политической среды с использованием человеческих эмоций и переживаний. Для создания художественной литературы необходимо глубоко понимать психологию детей. В литературе каждого народа важную роль играет знание и передача психологических аспектов через уникальные слова. Большая часть детей получает знания о психологии через чтение художественной литературы. Особенность детской литературы заключается в ее тесной связи с возрастом, историей и социальной средой читателя. В узбекской детской литературе периода независимости отчетливо прослеживается влияние национальной педагогики и устного народного творчества, что придает произведениям национальный колорит, способствует знакомству с народной мудростью, формированию положительных качеств, а также обогащению речи детей национальными понятиями и терминами. Таким образом, К. Юлдошев отмечает, что современная литература не ставит перед собой задачу указывать людям путь, не является поучительной и не претендует на роль учителя. Читателя привлекает тонкость и изящество описаний, неожиданность выражений в современной литературе независимости. Красота этих произведений не только во внешнем, но и во внутреннем содержании, в глубине текста. Детская психология играет значительную роль в этой литературе, особенно через психологический аспект, который раскрывает внутренний мир и характер человека. Это включает в себя формирование и развитие различных аспектов духовной, умственной, эмоциональной и речевой сфер у детей, а также освещение духовно-просветительских проблем общественно-политической среды через человеческие эмоции и переживания. Среди выдающихся узбекских литераторов можно выделить Алишера Навои и Юсуфа Хос Ходжиба, которые первыми описали психологию человека. Детская психология изучает особенности психического развития детей, учитывая, что одни и те же процессы происходят в разном возрасте, подчиняясь своим законам. Поэтому ее часто называют психологией юношества. Были выпущены сборники рассказов узбекских писателей, таких как Анвар Обиджон, Абусаид Кочимов, Сафар Барноев, Эргаш Раимов, Нодир Назаров, Махмуд Муродов, Окилжон Хусанов,

Сабир Юнусов, Фарход Мусаджон, Тургунбой Гоипов, Хаким Назир, Якубджон Шукуров и Худойберди Тухтабоев. Эти сборники рассказов полностью соответствуют возрасту, интересам, психике и мировоззрению детей, отражая детскую психологию.

Если мы рассмотрим становление детской литературы, то мы увидим, что в этот период было много литературных произведений братских народов, которые были переведены на узбекский язык. Это привело к значительному обогащению узбекской детской литературы во всех аспектах. Запуск изданий, таких как "Юные Туркестанцы", "Детский товарищ", "Детский мир", "Меняющаяся молодежь" и "Юная сила", способствовал всестороннему развитию детской литературы. Объем детской литературы значительно увеличился. В литературе для детей активно освещаются темы юности, школьной жизни, природы родной страны, дружбы между народами, увлечения наукой, профессиональным ростом и техническими достижениями. В свою очередь, поэт Чолпон также выражает мысль о могуществе народа, о том, как дети подражают взрослым в поведении, чтении, этикете, помогают обществу, развиваются и внимательно слушают любую литературную работу; Мунис людей к образованию, чтению книг и борьбе с невежеством и злом. Брошюра "Грамотность", написанная Мунисом, оказала значительное влияние на образование и воспитание детей. Его идеи просвещения также повлияли на работы его последователей, таких как Муками, Фуркат, Завки и Аваз Отар.

Если мы рассмотрим английскую детскую литературу, то станет ясно, что жанр фэнтези превосходит другие жанры. Слово "фантазия" буквально означает "воображение". Этот жанр развивается в мире волшебства, который сильно отличается от реального мира, где мы живем. В волшебном мире действуют свои законы, которые не подчиняются обычной логике или законам природы. Нет научного объяснения для законов этого мира, где происходят события в жанре фэнтези. Этот жанр литературы выделяется из-за своей способности отвлечь от повседневных забот и позволить нам открыть для себя что-то новое. Фэнтези является мощным инструментом для интерпретации жизни. За многие годы истории фэнтезийной литературы сформировалось множество поджанров, включая те, которые характерны для детской литературы: фантазия о героях с необычными и сверхъестественными способностями; эпическое фэнтези; готическое (страшное, темное) фэнтези; комедийное фэнтези; фантазия о животных и игрушках. В годы независимости узбекская проза для детей избавляется от стереотипов и схематичности, и начинает представлять реалистичные образы на фоне реальных событий. Рассказы Тухтабоева, написанные для детей разного возраста, отражают процесс обновления в узбекской детской литературе, а также поиск писателей новых форм и

содержания. Важно отметить, что независимость дала писателям свободу творчества, что привело к широким возможностям художественного поиска в детской литературе. Эти изменения также отражают быстрые изменения и инновации в общественной жизни в узбекской детской литературе.

Давайте теперь рассмотрим несколько произведений, написанные современными писателями. Среди популярных современных произведений узбекской детской литературы можно выделить следующие:

1. "Мен олтингиз" ("Я - звезда") Шухрата Абдуллаева - рассказ о мечтах и амбициях молодого футболиста.
2. "Тушлар кечаси" ("Сны ночи") Жахонгира Мухаммаджонова - фантастический роман о приключениях главного героя в мире сновидений.
3. "Ёш айол" ("Девушка-подросток") Мунаввары Назаровой - история о жизни и проблемах подросткового возраста.
4. "Болалар билан бирга" ("Вместе с детьми") Гулчехры Хамраевой - сборник детских рассказов о разнообразных жизненных ситуациях.

Эти произведения затрагивают различные темы, отражающие современные реалии узбекского общества, и способны заинтересовать как детей, так и родителей.

Детская литература Южной Кореи

Южная Корея покоряет мир не только своей интересной культурой, модой, сериалами и музыкой, но и литературой. Детская литература в Корее также не обделена вниманием. Современная детская литература объединяет в себе разные жанры и направления, включая и нынешние тенденции. Детская литература в Корее началась с мифов, легенд и сказок, что и свойственно было культуре народа того времени. Впрочем, фольклор насыщенный и разнообразный. Ранняя литература Кореи имеет много общих черт с китайской литературой, так как история этих двух стран весьма насыщена и похожа по историческим причинам. Корея всегда ценила природу, как дар бога, свой быт и традицию. Именно об этом писали корейцы и уделяли большое внимание в сюжете явлениям природы, людям и животным. До начала XX века к детям в Корее относились как к незрелым, у кого нет прав ни на что. От детей требовали только покорности к старшим. Эта ситуация настолько сильно задела писателя Пан Джонхана, что он стал выдвигать права детей через литературу. Он стал первым, кто начал писать для детей. В 1993 году в Корее начал выпускаться детский журнал, в котором печатались детские писатели и музыканты. В том же году он написал «Открытое письмо взрослым», в котором поднял тему отношения взрослых к детям. В своем «письме» он призывал поменять свое консервативное отношение к детям. Поднимать эту тему Джонхан начал еще в 1922 году. Он публикует книгу «Дар любви», в которой были переводы классических детских

произведений, где в содержании были призывы любви и уважения по отношению к детям. Одна из больших его заслуг стало введение в корейский язык неологизма – «Орин - 어린», объяснив его значение, как «молодые люди, обладающие равными правами, как и взрослые» (어른 Орын с корейского «взрослый»). Сейчас уже это слово не является неологизмом и используется в речи.

Большая роль в распространении корейской детской литературы за рубежом принадлежит организации KBBY (Korean Board on Books for Young People, 국제아동청소년도서협의회), которая является отделением IBBY International Board on Books for Young People (Базель, Швейцария). Международный Совет по книгам для детей, или Международный Совет по книгам для молодежи (IBBY), объединяет 80 стран - Национальные секции IBBY. Они работают над распространением детской литературы и ценностей, связанных с миром, добром и детством. IBBY инициировал важную книжную премию - Почетный список IBBY (IBBY Honour List), которая публикуется каждые два года. В этот список включаются лучшие произведения писателей, иллюстраторов и переводчиков из каждой участвующей страны IBBY. Какие книги и кто попадает в этот список? Национальные секции отбирают лучшие детские книги в своих странах по трем номинациям: лучший текст (номинация "Произведение"), лучшие иллюстрации (номинация "Иллюстрация"), лучший перевод (номинация "Перевод"). Книги, отобранные в Почетный список IBBY, представляют свои страны и рекомендуются к изданию на разных языках. На основе Почетных списков создаются семь коллекций книг, которые распространяются по всему миру в семь мест, где дети могут ознакомиться с этими книгами. Такие коллекции есть в Швейцарии, Германии, США, Японии, Малайзии, Словакии и в России. А что читают дети в Корее? Рассказываем о трех лучших книгах, вошедших в Почетные списки IBBY из Республики Корея.

1. Ли Ук Бэ «Сказка сказок» («이야기 주머니 이야기»). Был один мальчик, который обожал сказки больше всего на свете. Он тщательно записывал все рассказанные ему истории и скрывал их в сумке. Когда сумка была полна до краёв, он крепко завязывал её и прятал в шкафу подальше ото всех. Сказки пролежали в плену несколько лет, и в день свадьбы главного героя они решили отомстить. Только благодаря слуге, который услышал разговоры обиженных сказок, удалось спасти свадьбу (и жизнь героя!). Чтобы искупить вину, наш герой открыл сумку. Сказки разлетелись по миру, и тот наполнился захватывающими, трагичными, красивыми, смешными и поучительными историями.

Первый успех Ли Ук Бэ пришел с книгой «Сори и День осеннего полнолуния» (Sori's Harvest Moon Day, 1995), которая была рекомендована корейской Исследовательской группой по детской литературе и Министерством образования Японии. Эта книга была прочитана детьми в Китае, Тайване, Франции и Швейцарии, что принесло автору признание за пределами Кореи. В 1997 году книга Ли Хо Бэ «Самый сильный петух в мире» (The Strongest Rooster in the World, 1997) была отобрана для участия в Международной биеннале иллюстрации в Братиславе, а в 1999 году она попала в шорт-лист Болонской книжной ярмарки. Участие в братиславской биеннале и на Болонской ярмарке приравнивается к мировому признанию для писателя или художника, аналогично получению "Оскара" или "Грэмми". Золотая медаль им. Г.Х. Андерсена является своего рода Нобелевской премией в области детской литературы. Она вручается раз в два года писателям и иллюстраторам за их вклад в детские произведения. В 2020 году Ли Ук Бэ был номинирован на эту престижную премию! Книга Ли Ук Бэ «Сказка сказок» была включена в Почетный список IBBY 2010, отражая все интересы автора: его любовь к корейской живописи XVIII века, традиционному образу жизни в Корее и древним сказкам.

2. Сюзи Ли «Река» («강이»). Эта книга, наполненная воздухом и простором для фантазии, использует ограниченную палитру и эмоциональные линии, чтобы передать характер собаки и эмоции детей. Читатель погружается в историю Реки и видит мир через его глаза: вместе с псом мы прыгаем в снег и играем в куче листьев, становимся частью семьи, разделяем его радость, дружбу, ожидание и ностальгию. Произведения Сюзи Ли не только учат любить мир, но и находить прелесть в простоте. Независимо от темы, каждая из них представляет собой глубокую и оригинальную историю, оформленную в минималистическом стиле, сочетающем современность с традиционными корейскими мотивами.

Карьера Сюзи Ли как иллюстратора началась на Болонской книжной ярмарке, где она представила черновик своего магистерского проекта – иллюстрированную книгу "Алиса в Стране чудес". Один издатель заметил её работу и решил напечатать книгу начинающего художника. Её следующая книга "Зеркало" принесла ей мировую известность. Это было первое произведение "Пограничной трилогии", которая включает в себя "Зеркало" (2003), "Волна" (2008) и "Тень" (2010). В этих книгах нет ни одного слова, что делает их silent book («тихой/бессловной книгой»), популярным сегодня жанром. Это книжки-картинки, в которых история, идея и чувства передаются визуальным языком, а не словами. Трогательные "тихие книги" Сюзи Ли стали эталоном визуальной

литературы и были удостоены высшей международной награды в мире детской литературы – Золотой медали Андерсена в 2022 году.

3. Пэк Хина «Волшебные леденцы» («알사탕»). Главный персонаж книги - молчаливый мальчик, которого зовут Дон-Дон. Это не его настоящее имя, а просто ласковое прозвище. В Корее существует традиция не называть свое настоящее имя из уважения к его значению и силе. Итак, молчаливому мальчику по прозвищу Дон-Дон сложно находить общий язык с окружающим миром, и он проводит большую часть времени в одиночестве. Однажды он покупает пакетик волшебных конфет, после чего начинает слышать мысли и чувства людей, животных и даже предметов. Это помогает ему лучше понимать и сопереживать окружающим. Когда конфеты заканчиваются, Дон-Дон понимает, что пришло время самому начать разговаривать.

Пэк Хина (백희나), создательница "Волшебных леденцов", является известной корейской писательницей и художницей, которая славится своей уникальной техникой трёхмерной иллюстрации, придающей ей вид стоп-кадров кукольных мультфильмов. Она сама лепит персонажей из полимерной глины, создает декорации и занимается фотосъёмкой сцен. В 2005 году Пэк Хина была признана лучшим иллюстратором на Международной детской книжной ярмарке в Болонье за свою восхитительную книгу "Облачные булочки", где котята испекли хлеб из облака и научились летать. В 2020 году она стала первым лауреатом премии Астрид Линдгрэн из Республики Корея. 나는 개다

Корейская детская литература в наше время обрела большую популярность, несмотря на то, что она молода. Не удивительно, но уже некоторые произведения были уже переведены на русский язык: О Джинвон «Тайна Флоры» (플로라의 비밀), Пак Хина «Волшебные Леденцы» (알사탕), Ким Сэна «Леа и слон» (레아와 코끼리) и «До свидания, Люси» (안녕 루시), Хван Сонми «Курочка, которая хотела летать» (마당을 나온 암탉), Ким Джинген «Кошачья школа» (고양이 학교) и т.д. Следует отметить, что в Корее существует литература для самых маленьких читателей, которая предназначена для возраста 0+. В таких книгах очень мало текста и много иллюстраций. На российском книжном рынке можно найти произведения корейских авторов, такие как книги На Ильсона а Наильсона, который является иллюстратором и автором детских книг. В 2001 году он переехал в Англию, а сейчас проживает и работает в США. В 2008 году На Ильсон был удостоен престижной награды на конкурсе British Book Design

and Production Awards в категории "Детская книга", и тот же год был номинирован на премию для молодых иллюстраторов Британии Best New Illustrator Awards.

Существует несколько различий между современной детской литературой Узбекистана и Южной Кореи:

1. Культурные особенности: Литература каждой страны отражает уникальные культурные особенности, традиции и ценности. В узбекской детской литературе часто присутствуют элементы национальной культуры, фольклора, а также узбекские национальные обычаи и традиции. В то время как южнокорейская детская литература отражает корейскую культуру, мифологию, обычаи и традиции.

2. Тематика: Современная узбекская детская литература может обращаться к историческим событиям, национальным героям, а также к темам семьи, дружбы и уважения к старшим. В то время как южнокорейская детская литература может уделять внимание современным технологиям, образованию, семейным отношениям и социальным вопросам.

3. Стилль и художественные приемы: Узбекская детская литература может использовать элементы народной поэзии, песен и сказок, а также яркие национальные образы. В то время как южнокорейская детская литература может преобладать современные литературные приемы, фантастические элементы и сюжеты.

Это всего лишь общие наблюдения, и, конечно же, в каждой стране есть свои уникальные авторы, произведения и тенденции в детской литературе.

Литература:

1. Karimov I. Adabiyotga etibor – manaviyatga, kelajakka etibor. – Tashkent: Ozbekiston, 2009.
2. Yoldoshev Q. Yoniq soz. – Tashkent: Yangi asr avlodi. 2008.
3. Rajabov A.O., Jalilova L.J. Psixologizmi v detskoj literature// Modern Scientific Research Journal. London, United Kingdom, 2019. - Issue 10. P. 360-365
4. Хван С., Ким Д.С. Феномен семьи-кироги в современной Корее // Социологические исследования. 2015. № 2. С. 92-97.
5. Сопоставление системы образования Узбекистана, Китая и Южной Кореи/ Абдулхайева Г.А., Якибжанова Л.Х.: Ташкент, 2023 г.
6. Образование 2030 ЮНЕСКО: Инчхонская декларация и рамочная программа действий по осуществлению цели 4 в области устойчивого развития/ 2015 г. – 85 с.